

**DOHODA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A PORTUGALSKOU
REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VZDELÁVANIA, KULTÚRY VEDY
A TECHNICKÉHO ROZVOJA, MLÁDEŽE, ŠPORTU
A MASOVOKOMUNIKAČNÝCH PROSTRIEDKOV**

Slovenská republika a Portugalská republika

berúc do úvahy priateľské vzťahy a vzájomnú solidaritu medzi obidvomi národmi, vedené spoločnými záujmami o ich posilnenie a ďalší rozvoj;

so želaním podporovať prehĺbovanie vzťahov medzi obidvomi krajinami v oblasti vzdelávania, kultúry, vedy a technického rozvoja, mládeže, športu a masovokomunikačných prostriedkov;

inšpirované spoločnou túžbou podporovať a rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu na základe rovnoprávnosti a vzájomného rešpektovania národnej zvrchovanosti a nezávislosti;

rozhodli sa podpísať túto kultúrnu dohodu:

**Kapitola I
Vzdelávanie**

Článok 1

Spolupráca v oblasti vzdelávania

s cieľom podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania každá zo zmluvných strán bude klásať osobitný dôraz na akademickú výmenu a recipročný prístup do vzdelávacích a vedeckých inštitúcií, ako aj do inštitúcií pripravujúcich budúcich učiteľov prostredníctvom

- a) spolupráce medzi zariadeniami základného vzdelávania, stredných škôl, univerzít, ako aj ďalších inštitúcií vysokoškolského charakteru;
- b) zakladania lektorátov alebo organizovania jazykových a literárnych kurzov jazykov a literatúr oboch krajín na univerzitách alebo v iných inštitúciách vysokoškolského charakteru;
- c) recipročných návštev učiteľov na všetkých stupňoch vzdelávacieho systému;
- d) účasti na kongresoch, kolokviách, seminároch a konferenciách;
- e) výmeny špecializovanej dokumentácie a informácií.

Článok 2

Uznávanie akademických hodností, diplomov a iných certifikátov

Obidve zmluvné strany budú skúmať možnosti podpisu špecifickej dohody, zameranej na ustanovenie metód a podmienok, za akých každá z nich bude môcť uznať vedecké hodnosti, diplomy a iné certifikáty vydané druhou stranou na akademické účely.

Kapitola II Kultúra

Článok 3

Spolupráca v oblasti kultúry

S cieľom podporovať a rozvíjať lepšie vzájomné poznávanie sa v oblasti literatúry, vydávania a rozširovania kníh, tanca, folklóru, divadla, hudby, výtvarného umenia, architektúry, kultúrneho a historického dedičstva, archeológie, fotografie, filmu a audiovizuálneho umenia, ako aj v iných oblastiach kultúrnej a umeleckej činnosti zmluvné strany budú podporovať:

- a) návštevy spisovateľov, umelcov, skladateľov, maliarov, sochárov, architektov, filmových tvorcov, ako aj iných osobností z oblasti kultúry, realizáciu špecializovaných konferencií, účasť na výstavách, koncertoch a festivaloch;
- b) organizovanie umeleckých a kultúrnych výstav;
- c) divadelné a tanečné predstavenia, koncerty a počúvanie, a to tak umeleckých skupín, ako aj individuálnych umelcov;
- d) filmové festivaly a týždne filmu;
- e) preklady a vydávanie literárnych, umeleckých alebo iných diel kultúrneho charakteru.

Článok 4

Spolupráca medzi múzeami, knižnicami a archívami

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností uľahčovať a podporovať rozvoj vzťahov medzi múzeami, knižnicami a archívami oboch krajín.
2. Každá zmluvná strana uľahčí občanom druhej zmluvnej strany prístup do týchto inštitúcií v režime reciprocity a v súlade s platnou legislatívou.
3. Zmluvné strany zväžia možnosť nadviazania priamych kontaktov medzi svojimi múzeami, knižnicami a archívami s cieľom podpísať dohodu, ktorá by priamo upravovala vzájomnú výmenu informácií a špecialistov.

Článok 5

Vytvorenie kultúrnych inštitúcií

1. Každá zo zmluvných strán môže otvoriť a udržiavať na území druhej zmluvnej strany kultúrne inštitúcie.
2. Vytvorenie týchto inštitúcií bude vždy predmetom dohôd alebo protokolov medzi obidvomi zmluvnými stranami, prerokovaných diplomatickou cestou.
3. Na účely predchádzajúcich odsekov sa za kultúrne inštitúcie považujú kultúrne a jazykové centrá, knižnice a iné organizácie, ktorých účel zodpovedá cieľom tejto dohody.

Článok 6

Ochrana kultúrneho a historického dedičstva

Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje, že prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie a ochranu kultúrneho bohatstva, umeleckých diel alebo dokumentov historickej hodnoty,

patriacich druhej zmluvnej strane pred importom, exportom a nelegálnym presunom a že bude kontrolovať a veľmi pozorne bdieť nad bezpečnosťou týchto predmetov, keď sa budú dočasne nachádzať na území druhej zmluvnej strany.

Kapitola III Veda a technika

Článok 7

Spolupráca v oblasti vedy a technológie

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu v oblasti vedy a techniky prostredníctvom

- a) recipročných návštev profesorov, vedcov a expertov;
- b) účasti na kongresoch, schôdzach alebo seminároch, ako aj realizácie špecializovaných konferencií;
- c) vzájomnej výmeny publikácií, vedeckého materiálu a skúseností.

Článok 8

Obidve zmluvné strany prispievajú k vytvoreniu priamej spolupráce medzi Instituto de Cooperacao Científica e Tecnológica Internacional pri portugalskom Ministerstve vedy a technologického rozvoja a príslušnou slovenskou inštitúciou.

Kapitola IV Mládež a šport

Článok 9

Spolupráca v oblasti mládeže

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu v oblasti mládeže, a to predovšetkým prostredníctvom výmeny informácií a dokumentácie, výmeny skupín mládeže, ako aj realizáciou spoločných podujatí z iniciatívy mládežníckych organizácií, inštitútov a zväzov v každej z krajín zmluvných strán, na základe priamych dohôd medzi príslušnými mimovládnyimi organizáciami a mládežníckymi inštitúciami oboch krajín.

Článok 10

Spolupráca v oblasti športu

1. Zmluvné strany budú podnecovať športovú spoluprácu v oblasti rozvoja a vzdelávania ľudských zdrojov, ako aj realizáciu vzájomnej výmeny v oblasti športu, výmenu dokumentácie a informácií z tejto oblasti.
2. Na konkretizáciu týchto cieľov zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi Ministerstvom mládeže a športu Portugalskej republiky a príslušnou inštitúciou v Slovenskej republike, ktorá túto oblasť zastrešuje.

Kapitola V **Oblasť masovokomunikačných prostriedkov**

Článok 11

Spolupráca v oblasti masovokomunikačných prostriedkov

1. Zmluvné strany deklarujú svoj záujem o posilnenie bilaterálnych vzťahov v oblasti masovokomunikačných prostriedkov, prostredníctvom priamej spolupráce medzi organizáciami tohto sektora, predovšetkým tými, ktoré poskytujú verejné služby v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania.
2. Zmluvné strany budú stimulovať spoluprácu a vzájomnú výmenu medzi novinármi a reportérmi oboch krajín.

Kapitola VI **Rozličné ustanovenia**

Článok 12

Dovoz na nekomerčné účely

Každá zo zmluvných strán v potrebnej miere bude uľahčovať vstup materiálov a zariadení v rámci programov alebo výmen realizovaných na základe tejto dohody v súlade so zákonmi a predpismi platnými v danej krajine.

Článok 13

Víza

Zmluvné strany, rešpektujúc právne normy platné na svojom území, sa zaväzujú poskytnúť občanom krajiny druhej zmluvnej strany, ktorí budú vykonávať činnosť vyplývajúcu z ustanovení tejto dohody, všetky výhody, pokiaľ ide o vstup na svoje územie, jeho opustenie a povolenie na pobyt.

Článok 14

Študijné štipendiá

1. Každá zo zmluvných strán každoročne poskytne druhej zmluvnej strane študijné štipendiá v režime reciprocity s cieľom umožniť, aby na jej území občania druhej zmluvnej strany mohli začať alebo pokračovať v štúdiu a výskumnej práci v oblastiach uvedených v tejto dohode.
2. Oblasť, na ktoré sa vzťahujú štipendiá, ako aj príslušné podmienky, trvanie a spôsob financovania budú definované v programe spolupráce, ktorý bude vypracovaný v zmysle článku 16 tejto dohody.

Kapitola VII **Záverečné ustanovenia.**

Článok 15

Doplňujúce dohody

Zmluvné strany môžu podpísať doplňujúce dohody v špecifických oblastiach, ako aj programy spolupráce, všeobecné alebo špecifické, jednoročné alebo viacročné s cieľom úplne naplniť túto dohodu.

Článok 16 Zmiešaná komisia

1. Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť na prerokovanie tejto dohody zmiešanú komisiu, ktorá stanoví trojročné programy spolupráce v kultúrnej oblasti a definuje finančné podmienky činností v nich uvedených.
2. Táto zmiešaná komisia paritného zloženia sa bude striedavo schádzať v Portugalskej republike a v Slovenskej republike.

Článok 17 Riešenie sporov

Prípady odlišnej interpretácie alebo výkonu tejto dohody sa budú riešiť prostredníctvom konzultácií a/alebo rokovaní diplomatickou cestou.

Článok 18 Začiatok platnosti dohody

Táto dohoda vstúpi do platnosti tridsať dní od dátumu poslednej písomnej komunikácie alebo komunikácie diplomatickou cestou, pri ktorej budú na oboch stranách splnené všetky vnútorné formality medzinárodného dosahu.

Článok 19 Platnosť a odstúpenie

Táto dohoda sa uzatvára na päť rokov, pričom sa bude automaticky predlžovať na rovnako dlhé obdobia, ak ju ani jedna zo zmluvných strán písomne nevyhoví najneskôr šesť mesiacov pred obnovením jej platnosti.

Článok 20 Zrušovacie ustanovenie

Vstupom do platnosti tejto dohody sa zrušuje platnosť Kultúrnej dohody medzi Československou socialistickou republikou a Portugalskou republikou, ktorá bola podpísaná v Lisabone 12. júla 1976.

S vierou, že dolupodpísaní majú príslušné splnomocnenie svojej vlády, podpísali túto dohodu.

V..... dňa....., v dvoch pôvodných vyhotoveniach, jedno je v slovenskom a druhé v portugalskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za slovenskú republiku

Za Portugalskú republiku

**DOHODA MEDZI PORTUGALSKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU
REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VZDELÁVANIA, KULTÚRY VEDY
A TECHNICKÉHO ROZVOJA, MLÁDEŽE, ŠPORTU
A MASOVOKOMUNIKAČNÝCH PROSTRIEDKOV**

Portugalská republika a Slovenská republika

berúc do úvahy priateľské vzťahy a vzájomnú solidaritu medzi obidvomi národmi, vedené spoločnými záujmami o ich posilnenie a ďalší rozvoj;

so želaním podporovať prehĺbovanie vzťahov medzi obidvomi krajinami v oblasti vzdelávania, kultúry, vedy a technického rozvoja, mládeže, športu a masovokomunikačných prostriedkov;

inšpirované spoločnou túžbou podporovať a rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu na základe rovnoprávnosti a vzájomného rešpektovania národnej zvrchovanosti a nezávislosti;

rozhodli sa podpísať túto kultúrnu dohodu:

Kapitola I
Vzdelávanie

Článok 1
Spolupráca v oblasti vzdelávania

s cieľom podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania každá zo zmluvných strán bude klásať osobitný dôraz na akademickú výmenu a recipročný prístup do vzdelávacích a vedeckých inštitúcií, ako aj do inštitúcií pripravujúcich budúcich učiteľov prostredníctvom

- a) spolupráce medzi zariadeniami základného vzdelávania, stredných škôl, univerzít, ako aj ďalších inštitúcií vysokoškolského charakteru;
- b) zakladania lektorátov alebo organizovania jazykových a literárnych kurzov jazykov a literatúr oboch krajín na univerzitách alebo v iných inštitúciách vysokoškolského charakteru;
- c) recipročných návštev učiteľov na všetkých stupňoch vzdelávacieho systému;
- d) účasti na kongresoch, kolokviách, seminároch a konferenciách;
- e) výmeny špecializovanej dokumentácie a informácií.

Článok 2
Uznávanie akademických hodností, diplomov a iných certifikátov

Obidve zmluvné strany budú skúmať možnosti podpisu špecifickej dohody, zameranej na ustanovenie metód a podmienok, za akých každá z nich bude môcť uznať vedecké hodnosti, diplomy a iné certifikáty vydané druhou stranou na akademické účely.

Kapitola II Kultúra

Článok 3 Spolupráca v oblasti kultúry

S cieľom podporovať a rozvíjať lepšie vzájomné poznávanie sa v oblasti literatúry, vydávania a rozširovania kníh, tanca, folklóru, divadla, hudby, výtvarného umenia, architektúry, kultúrneho a historického dedičstva, archeológie, fotografie, filmu a audiovizuálneho umenia, ako aj v iných oblastiach kultúrnej a umeleckej činnosti zmluvné strany budú podporovať:

- a) návštevy spisovateľov, umelcov, skladateľov, maliarov, sochárov, architektov, filmových tvorcov, ako aj iných osobností z oblasti kultúry, realizáciu špecializovaných konferencií, účasť na výstavách, koncertoch a festivaloch;
- b) organizovanie umeleckých a kultúrnych výstav;
- c) divadelné a tanečné predstavenia, koncerty a počúvanie, a to tak umeleckých skupín, ako aj individuálnych umelcov;
- d) filmové festivaly a týždne filmu;
- e) preklady a vydávanie literárnych, umeleckých alebo iných diel kultúrneho charakteru.

Článok 4 Spolupráca medzi múzeami, knižnicami a archívami

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností uľahčovať a podporovať rozvoj vzťahov medzi múzeami, knižnicami a archívami oboch krajín.
2. Každá zmluvná strana uľahčí občanom druhej zmluvnej strany prístup do týchto inštitúcií v režime reciprocity a v súlade s platnou legislatívou.
3. Zmluvné strany zväžia možnosť nadviazania priamych kontaktov medzi svojimi múzeami, knižnicami a archívami s cieľom podpísať dohodu, ktorá by priamo upravovala vzájomnú výmenu informácií a špecialistov.

Článok 5 Vytvorenie kultúrnych inštitúcií

1. Každá zo zmluvných strán môže otvoriť a udržiavať na území druhej zmluvnej strany kultúrne inštitúcie.
2. Vytvorenie týchto inštitúcií bude vždy predmetom dohôd alebo protokolov medzi obidvomi zmluvnými stranami, prerokovaných diplomatickou cestou.
3. Na účely predchádzajúcich odsekov sa za kultúrne inštitúcie považujú kultúrne a jazykové centrá, knižnice a iné organizácie, ktorých účel zodpovedá cieľom tejto dohody.

Článok 6 Ochrana kultúrneho a historického dedičstva

Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje, že prijme opatrenia potrebné na zabezpečenie a ochranu kultúrneho bohatstva, umeleckých diel alebo dokumentov historickej hodnoty, patriacich druhej zmluvnej strane pred importom, exportom a nelegálnym presunom a že bude kontrolovať a veľmi pozorne bdieť nad bezpečnosťou týchto predmetov, keď sa budú dočasne nachádzať na území druhej zmluvnej strany.

Kapitola III Veda a technika

Článok 7

Spolupráca v oblasti vedy a technológie

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú výmenu v oblasti vedy a techniky prostredníctvom

- a) recipročných návštev profesorov, vedcov a expertov;
- b) účasti na kongresoch, schôdzach alebo seminároch, ako aj realizácie špecializovaných konferencií;
- c) vzájomnej výmeny publikácií, vedeckého materiálu a skúseností.

Článok 8

Obidve zmluvné strany prispievajú k vytvoreniu priamej spolupráce medzi Instituto de Cooperacao Científica e Tecnológica Internacional pri portugalskom Ministerstve vedy a technologického rozvoja a príslušnou slovenskou inštitúciou.

Kapitola IV Mládež a šport

Článok 9

Spolupráca v oblasti mládeže

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu v oblasti mládeže, a to predovšetkým prostredníctvom výmeny informácií a dokumentácie, výmeny skupín mládeže, ako aj realizáciou spoločných podujatí z iniciatívy mládežníckych organizácií, inštitútov a zväzov v každej z krajín zmluvných strán, na základe priamych dohôd medzi príslušnými mimovládnyimi organizáciami a mládežníckymi inštitúciami oboch krajín.

Článok 10

Spolupráca v oblasti športu

1. Zmluvné strany budú podnecovať športovú spoluprácu v oblasti rozvoja a vzdelávania ľudských zdrojov, ako aj realizáciu vzájomnej výmeny v oblasti športu, výmenu dokumentácie a informácií z tejto oblasti.
2. Na konkretizáciu týchto cieľov zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi Ministerstvom mládeže a športu Portugalskej republiky a príslušnou inštitúciou v Slovenskej republike, ktorá túto oblasť zastrešuje.

Kapitola V **Oblasť masovokomunikačných prostriedkov**

Článok 11

Spolupráca v oblasti masovokomunikačných prostriedkov

1. Zmluvné strany deklarujú svoj záujem o posilnenie bilaterálnych vzťahov v oblasti masovokomunikačných prostriedkov, prostredníctvom priamej spolupráce medzi organizáciami tohto sektora, predovšetkým tými, ktoré poskytujú verejné služby v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania.
2. Zmluvné strany budú stimulovať spoluprácu a vzájomnú výmenu medzi novinármi a reportérmi oboch krajín.

Kapitola VI **Rozličné ustanovenia**

Článok 12

Dovoz na nekomerčné účely

Každá zo zmluvných strán v potrebnej miere bude uľahčovať vstup materiálov a zariadení v rámci programov alebo výmen realizovaných na základe tejto dohody v súlade so zákonmi a predpismi platnými v danej krajine.

Článok 13

Víza

Zmluvné strany, rešpektujúc právne normy platné na svojom území, sa zaväzujú poskytnúť občanom krajiny druhej zmluvnej strany, ktorí budú vykonávať činnosť vyplývajúcu z ustanovení tejto dohody, všetky výhody, pokiaľ ide o vstup na svoje územie, jeho opustenie a povolenie na pobyt.

Článok 14

Študijné štipendiá

1. Každá zo zmluvných strán každoročne poskytne druhej zmluvnej strane študijné štipendiá v režime reciprocity s cieľom umožniť, aby na jej území občania druhej zmluvnej strany mohli začať alebo pokračovať v štúdiu a výskumnej práci v oblastiach uvedených v tejto dohode.
2. Oblasť, na ktorú sa vzťahujú štipendiá, ako aj príslušné podmienky, trvanie a spôsob financovania budú definované v programe spolupráce, ktorý bude vypracovaný v zmysle článku 16 tejto dohody.

Kapitola VII **Záverečné ustanovenia.**

Článok 15 Doplňujúce dohody

Zmluvné strany môžu podpísať doplňujúce dohody v špecifických oblastiach, ako aj programy spolupráce, všeobecné alebo špecifické, jednoročné alebo viacročné s cieľom úplne naplniť túto dohodu.

Článok 16 Zmiešaná komisia

1. Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť na prerokovanie tejto dohody zmiešanú komisiu, ktorá stanoví trojročné programy spolupráce v kultúrnej oblasti a definuje finančné podmienky činností v nich uvedených.
2. Táto zmiešaná komisia paritného zloženia sa bude striedavo schádzať v Portugalskej republike a v Slovenskej republike.

Článok 17 Riešenie sporov

Prípady odlišnej interpretácie alebo výkonu tejto dohody sa budú riešiť prostredníctvom konzultácií a/alebo rokovaní diplomatickou cestou.

Článok 18 Začiatok platnosti dohody

Táto dohoda vstúpi do platnosti tridsať dní od dátumu poslednej písomnej komunikácie alebo komunikácie diplomatickou cestou, pri ktorej budú na oboch stranách splnené všetky vnútorné formality medzinárodného dosahu.

Článok 19 Platnosť a odstúpenie

Táto dohoda sa uzatvára na päť rokov, pričom sa bude automaticky predlžovať na rovnako dlhé obdobia, ak ju ani jedna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najneskôr šesť mesiacov pred obnovením jej platnosti.

Článok 20 Zrušovacie ustanovenie

Vstupom do platnosti tejto dohody sa zrušuje platnosť Kultúrnej dohody medzi Portugalskou republikou a Československou socialistickou republikou, ktorá bola podpísaná v Lisabone 12. júla 1976.

S vierou, že dolupodpísaní majú príslušné splnomocnenie svojej vlády, podpísali túto dohodu.

V..... dňa....., v dvoch pôvodných vyhotoveniach, jedno je v portugalskom a druhé v slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Portugalskú republiku

Za Slovenskú republiku